

# 第十七屆 澳門城市 藝穗節

17°  
FESTIVAL  
FRINGE DA  
CIDADE DE  
MACAU

17 TH  
MACAO  
CITY  
FRINGE  
FESTIVAL

12-21 / 01

# 澳門百味圖 RETRATO DOS SABORES DE MACAU PORTRAIT OF MACAO'S FLAVOURS



若以味道描繪澳門，將是一幅如何的圖畫？

擅長環境創作的梳打埠實驗工場再度深入城市角落，夥拍中國內地法歸新銳藝術家伊可，從不同視角出發，以味道為線索，一連三天走訪大街小巷，採集並紀錄關於味道的各種故事，並以現場藝術為每日寫下結語，最後纏綿成澳門風情畫。

本次創作包括田野採集、現場藝術及拼貼創作，運用採集所得的圖像、影片、聲音、物件等素材，於南灣·雅文湖畔實地創作及展出《澳門百味圖》，邀你一起從全新而獨特的角度探索這座城市。

Como seria se pudéssemos pintar Macau com cheiros e sabores?

Em colaboração com Yike, emergente artista chinesa com formação em França, os especialistas em teatro site-specific Soda-City Experimental Workshop Arts Association, lançam-se numa nova aventura para explorar todos os recantos de Macau. Com uma perspectiva diferente, a missão é seguir o rasto de paladares e odores pelas ruas e becos da cidade durante três dias, recolhendo e registando histórias desses sabores, compor o resumo de cada dia em forma de arte ao vivo, antes de combinar tudo para obter um retrato de Macau.

A produção envolve recolhas de campo, arte ao vivo e collagens, utilizando como materiais as fotos, vídeos, sons e artigos recolhidos para a exposição Retrato dos Sabores de Macau na Anim'Arte Nam Van. Estão todos convidados explorar a cidade com esta nova e original abordagem!

If we are to paint Macao with smells and flavours, what would it be like?

Teaming with the emerging French-educated mainland Chinese artist Yike, site-specific theatre expert Soda-City Experimental Workshop sets off again to venture into all corners in Macao. With a different perspective, the mission is to follow the leads of smells or tastes along the streets and into the back lanes in three consecutive days, collect and record stories about those flavours, and compose a summary in the form of live art before incorporating everything to construct a portrait of Macao.

This production involves field collections, live art and collage, making use of collected pictures, videos, sounds and items as materials to create an on-site production and exhibition of *Portrait of Macao's Flavours* at Anim'Arte Nam Van. You are invited to explore the city with this brand new and one-of-a-kind approach!



12/1

五 / 6.\* / Fri

20:00

多媒體  
MULTIMÉDIA  
MULTIMEDIA

## 錦堂

## JIN-TANG

13/1

六 / Sáb. / Sat

14:30, 20:00

14/1

日 / Dom. / Sun

14:30

舊法院大樓二樓  
(需步行上樓)  
澳門幣 80  
演出時間約三十分  
普通話演出  
十八歲以下謝絕入場

Edifício do Antigo Tribunal -  
2º andar (sem elevador)  
MOP 80  
Aprox. 30 minutos  
Interpretado em mandarim  
Interditado a menores  
de 18 anos

Old Court Building -  
2º Floor (no elevator)  
MOP 80  
Approx. 30 minutes  
Performed in Mandarin  
Restricted to people  
aged 18+

“華文的姓氏，寫在名前面。當你聽一個華人說他的姓名，你隱約看見他的家族在前景，而眼前這人在背景。”

《錦堂》源自創作者馬維元祖父的名字，“錦簇華美之廳堂”，名字既映照長輩對家族傳承的殷切期盼，也使世代矛盾無所遁形。致力探索劇場可能性的馬維元，這次以身體發言，配上即時合成的影像，擺盪於華美與衰敗、壓抑與滿溢、真實與影像虛幻之間，展開一段家族史爬梳。而你將被引進廳堂遺跡，窺看最私密的個人生命解剖。

“Na língua chinesa, o apelido antecede o nome próprio. Quando alguém diz o nosso nome, primeiro surge o clã familiar e depois o nome próprio”.

*Jin-Tang* tem origem no nome do avô do criador, Ma Wei Yuan, e significa salão de prosperidade e grandeza. O nome reflecte as expectativas sinceras dos mais velhos sobre a sucessão familiar e o conflito entre diferentes gerações. Dedicado a explorar os limites do teatro, Ma Wei Yuan fala com o seu corpo no local, combinando instantâneos de imagens compostas. Ele está decidido a classificar um período da história da sua família, equilibrando-se entre a prosperidade e o declínio, entre a opressão e a explosão emocional, entre a realidade e a ilusão. O público será conduzido às relíquias históricas do salão para espreitar a anatomia mais íntima da experiência de vida de um indivíduo.

“In Chinese, surname comes before one's first name. When you hear someone saying his name, you would see his family clan in the foreground and him in the background.”

*Jin-Tang* originates from the name of the creator Ma Wei Yuan's grandfather, meaning “a hall of prosperity and grandeur”. The name reflects the sincere expectations of the seniors on family succession and the traces of conflicts amongst different generations at the same time. Dedicated to exploring theatrical boundaries, Ma Wei Yuan speaks with his body on the spot, coupled with instant composite images. He is set to sort out a period of family history, swinging between prosperity and decline, between oppression and outburst, and between reality and illusion. You will be directed to the relic of the hall for a peek at the most intimate anatomy of an individual's life experiences.

現場藝術、展覽  
ARTE AO VIVO,  
EXPOSIÇÃO  
LIVE ART,  
EXHIBITION

展覽 /  
Exposição /  
Exhibition  
12-21/1

13:00-19:00

現場藝術 /  
Arte ao Vivo /  
Live Art

5/1

五 / 6.\* / Fri  
18:15

南灣·雅文湖畔  
免費  
Anim'Arte Nam Van  
Entrada livre

Zona de Lazer da Rua  
Quatro do Bairro  
Iao Hon  
Entrada livre  
Aprox. 15 minutos

Leisure Area at Rua Iao  
Hon Quatro do Bairro  
Free  
Approx. 15 minutes

6/1

六 / Sáb. / Sat  
18:15

議事亭前地  
免費  
演出時間約十五分

Largo do Senado  
Entrada livre  
Aprox. 15 minutes  
Senado Square  
Free  
Approx. 15 minutes

7/1

日 / Dom. / Sun  
18:15

南灣·雅文湖畔  
免費  
演出時間約十五分

Anim'Arte Nam Van  
Entrada livre  
Aprox. 15 minutes  
Anim'Arte Nam Van  
Free  
Approx. 15 minutes

Anim'Arte Nam Van  
Free  
Approx. 15 minutes

滾動傀儡另類劇場 X  
冉而山劇場 (台灣)  
ROLLING PUPPET  
ALTERNATIVE  
THEATRE X  
TEATRO LANGASAN  
(TAIWAN)

ROLLING PUPPET  
ALTERNATIVE  
THEATRE X  
LANGASAN THEATRE  
(TAIWAN)



“尼雅盧”為台灣原住民阿美族語“部落、家園”之意。劇中透過吟唱、舞蹈、祭典儀式，詩意地呈現他們的生命故事、神話及鄉愁；當城市高樓四起，族人傳統文化的根該如何找到一片安身立命的土壤？

來自台灣東部山谷的冉而山劇場，以“劇場即祭場”的概念，將原住民文化融合現代劇場及行為藝術，別開生面，更曾於愛丁堡藝穗節及阿維儂外圍藝術節獲得熱烈好評。本演出透過環境劇場與互動，觸動你我深埋心中對於身份認同的呼喚。

O Teatro Langasan, originário do vale de East Rift em Taiwan, cria uma fusão entre a cultura aborigen, teatro moderno e arte de representação em torno do conceito “o palco é na realidade um local de rito”. Esta actuação única e espectacular foi aclamada no Festival Fringe de Edimburgo e no Festival OFF d'Avignon. O espectáculo site-specific e interactivo está preparado para apelar ao reconhecimento da identidade enraizada nos nossos corações.

戲劇  
TEATRO  
THEATRE

12/1  
五 / 6.\* / Fri  
20:00

鄉愁的妮雅盧

NIYARO:  
ANSEIO PELA  
PÁTRIA

NIYARO:  
YEARNING FOR  
HOMELAND

12/1  
五 / 6.\* / Fri  
20:00

13, 14/1  
六、日 / Sáb., Dom./  
Sat, Sun  
15:30

黑沙海灘  
免費  
設穿梭巴士往返演出地點（需先報名，額滿即止）。巴士於演出前一小時由舊法院大樓出發，逾時不候。  
演出時間約一小時  
阿美語演出  
三場演出均設演後座談

Praia de Hac Sa  
Entrada livre  
Haverá serviço gratuito de autocarro para e do local do espectáculo (lugares disponíveis por ordem de registo).  
Partida do Edifício do Antigo Tribunal 1 hora antes do início de cada sessão. Por favor não se atras.

Aprox. 1 hora  
Interpretado em amis

Após cada

representação, terá

lugar uma conversa

pós-espectáculo.

Hac Sa Beach  
Free  
Shuttle bus service to and from the venue is available (registration on a first-come, first-served basis). Bus will depart one hour before the performance starts. Please be on time.  
Aprox. 1 hour  
Performed in Amis  
A post-show talk will be held after each performance.

冉而山劇場 (台灣)  
TEATRO LANGASAN  
(TAIWAN)

LANGASAN THEATRE  
(TAIWAN)

13, 14/1

六、日 / Sáb., Dom./  
Sat, Sun  
11:00-12:30

黑沙海灘

免費

每場名額：18

以先到先得形式報名，

額滿即止

語言：粵語、普通話

注意事項：

1.十三歲以下小童須由成人陪同。

2.活動包括滾泥巴，參加者請自備衣物更換。

Notas:

1. Crianças menores de 13 anos devem ser acompanhadas por um adulto.

2. Uma das actividades é rebolar na lama, por favor traga uma muda de roupa.

Hac Sa Beach

Free

No. of Participants per Session: 18

Registration on a first-come, first-served basis

Languages: Cantonese and Mandarin

Notas:

1. Children under 13 must be accompanied by an adult.

2. One of the activities is rolling in mud, please bring clothes for changing.

Hac Sa Beach

Free

No. of Participants per Session: 18

Registration on a first-come, first-served basis

Languages: Cantonese and Mandarin

Notas:

1. Children under 13 must be accompanied by an adult.

2. One of the activities is rolling in mud, please bring clothes for changing.

Hac Sa Beach

Free

No. of Participants per Session: 18

Registration on a first-come, first-served basis

Languages: Cantonese and Mandarin

Notas:

1. Children under 13 must be accompanied by an adult.

2. One of the activities is rolling in mud, please bring clothes for changing.

Hac Sa Beach

Free

No. of Participants per Session: 18

Registration on a first-come, first-served basis

Languages: Cantonese and Mandarin

Notas:

1. Children under 13 must be accompanied by an adult.

2. One of the activities is rolling in mud, please bring clothes for changing.

Hac Sa Beach

Free

No. of Participants per Session: 18

Registration on a first-come, first-served basis

Languages: Cantonese and Mandarin

Notas:

1. Children under 13 must be accompanied by an adult.

2. One of the activities is rolling in mud, please bring clothes for changing.

Hac Sa Beach

Free

No. of Participants per Session: 18

Registration on a first-come, first-served basis

Languages: Cantonese and Mandarin

13, 14/1

導覽、戲劇  
VISITA GUIADA, TEATRO  
GUIDED TOUR, THEATRE

六、日 / Sáb., Dom.  
Sat, Sun  
14:30

集合地點：  
李寶椿街巴士站  
澳門幣 80  
演出時間約兩小時  
粵語演出  
十三歲以下不宜參與

Ponto de Encontro:  
Paragem de autocarro na Rua de Lei Pou Chon  
MOP 80  
Aprox. 2 horas  
Interpretado em cantonense  
Não é recomendado a menores de 13 anos

Meeting Point:  
Bus stop at Rua de Lei Pou Chon  
MOP 80  
Approx. 2 hours  
Performed in Cantonese  
Not suitable for children under 13

## 我老豆揸巴士

O MEU PAI É  
MOTORISTA DE  
AUTOCARRO

MY OLD MAN  
IS A BUS DRIVER



站在擠擁的車廂、看著眼花撩亂的廣告、聽著響亮的報站聲和此起彼落的各國語言，或許我們已經很久沒有靜靜地坐在巴士上，欣賞窗外的風光。

一位平凡的退休巴士佬和他的舊同事，數十年來默默載著小城乘客穿梭於大街小巷，他們是領航員，也是歷史變遷的資深見證人。一連兩天，他們再次為我們領航；下一站，一起穿梭那個可能已被遺忘的澳門。

**Quando vamos de pé num autocarro abarrotado a ouvir os estridentes anúncios aos passageiros, o linguajar variado à nossa volta e a publicidade à frente dos nossos olhos, podemos pensar que há muito tempo que não nos sentámos calmamente num autocarro a apreciar a paisagem pela janela.**

An ordinary retired bus driver and his old buddies from work have been transporting passengers of Macao over the decades in the winding streets and lanes. They are both navigators and seasoned witnesses of historical changes. For two consecutive days, they will navigate us once again. The next journey is to wander around the Macao that has possibly been forgotten.

When you are standing on a jam-packed bus, hearing the loud passenger announcements and waves of different languages around you, and looking at the dazzling advertising hoardings, it may occur to you that it has been a long time since you last sat quietly in a bus and enjoyed the views outside the window.

An ordinary retired bus driver and his old buddies from work have been transporting passengers of Macao over the decades in the winding streets and lanes. They are both navigators and seasoned witnesses of historical changes. For two consecutive days, they will navigate us once again. The next journey is to wander around the Macao that has possibly been forgotten.

夢劇社  
DREAM THEATER  
ASSOCIATION

KICLUB  
跛腳俱樂部 (台灣)  
KICLUB -  
BREAK A LEG  
(TAIWAN)

## 愛情遺物拍賣會

LEILÃO DE  
HISTÓRIAS DE  
AMOR

THE AUCTION  
OF  
LOVE  
STORIES

拍賣會  
LEILÃO  
AUCTION

14/1  
日 / Dom. / Sun  
17:00, 21:00

一、三 / 2<sup>nd</sup>, 4<sup>th</sup>  
Mon, Wed  
19:30

Mico Café  
澳門幣 120  
(含一杯指定飲品)  
演出時間約兩小時  
粵語及普通話演出  
十八歲以下謝絕入場

Mico Café  
MOP 120  
(incl. uma bebida)  
Aprox. 2 horas  
Interpretado em cantonense e mandarin  
Interdito a menores de 18 anos

Mico Café  
MOP 120 (incl. one selected drink)  
Approx. 2 hours  
Performed in Cantonese and Mandarin  
Restricted to people aged 18+

歡迎光臨愛情遺物拍賣會！這裡專賣愛情回憶殘留超標的物品，泰國佛牌、情趣用品，甚至是飄渺的氣味，甚麼都有，甚麼都不奇怪！

《愛情遺物拍賣會》由台北移師澳門，廣徵各式愛情遺物及背後故事。無論是那些年的DIY卡、為你編寫的情歌或是奔波搜集的Hello Kitty，愛雖褪色，回憶不散；你來說訴，我來拍賣。一場專屬澳門的愛情遺物拍賣會正式上場。

拍賣師伊娜將帶領觀眾隨著現場各種感官線索與情緒，共同經歷每位賣家那段愛與痛的回憶。而每段愛情值多少？由你定價。

Seguindo os sentidos e os sentimentos do próprio local, o público reviverá as memórias das experiências amorosas de cada vendedor, orientado pela leiloeira Ina. O preço base de licitação? Você é que sabe.

### 徵求愛情遺物拍賣品及故事：

請把你的愛情故事（300字內）、拍賣品（需附上三張清晰照片）及起標價電郵給拍賣師伊娜：na20876@gmail.com。獲挑選物品將在節目中拍賣。如有查詢，請致電 6630 1305。

### OBJECTOS E HISTÓRIAS A LEILOAR:

Envie a sua história de amor (até 300 palavras), o objecto para leiloar (juntamente com três fotos nítidas) e o preço base de licitação para a Ina: na20876@gmail.com. Os objectos seleccionados serão leiloados no espectáculo. Para mais informações é favor contactar o número 6630 1305.

Welcome to the Auction of Love Stories! We offer exclusive items overloaded with someone's romantic memories, including Thai Amulets, adult toys, and even some indescribable smells. Everything is possible, and nothing is off the table.

The Auction of Love Stories travels from Taipei to Macao, seeking all sorts of left-over items from your previous romances and the stories behind them, from DIY cards from the old days, love songs especially written for you to the Hello Kitty collections. The love might have eroded, but the memories live on. It is your story to tell, and it is my auction to bid. An auction of love stories exclusive for Macao is on.

Following the on-site leads of senses and sentiments, audience will relive the memory of each seller's sweet and bitter love experience led by the auctioneer Ina. The bidding price? It is your say.

### ITEMS AND STORIES WANTED FOR AUCTION:

Please email your love story (within 300 words), item for auction (together with three clear photos) and bidding price to Ina: na20876@gmail.com. Selected items will be auctioned in the performance. For enquiries, please contact 6630 1305.

## 時常在心裡 SEMPRE NO MEU CORAÇÃO ALWAYS IN MY HEART

戲劇  
TEATRO  
THEATRE

12-14/1

五至日 / 5.º a Dom.  
Fri to Sun  
21:00

Wonderwall Coffee  
澳門幣 80  
(含一杯指定飲品)  
演出時間約一小時  
粵語演出  
十三歲以下不宜觀看

Wonderwall Coffee  
MOP 80  
(incl. uma bebida)  
Aprox. 1 hora  
Interpretado em cantonense  
Não é recomendado a menores de 13 anos

Wonderwall Coffee  
MOP 80 (incl. one selected drink)  
Approx. 1 hour  
Performed in Cantonese  
Not suitable for children under 13

免費

演出時間約兩小時

Entrada livre

Aprox. 2 horas

Free

Approx. 2 hours

李芯怡  
LEI SAM I

微笑一杯，溫柔 100 克、眼淚一茶匙。《時常在心裡》將生活點滴調製成特殊配方，入戲且入味。

同時經營著演藝事業與甜點小店的演員李芯怡，以台灣求學生活所得的靈感創作劇本，挑戰一人分飾十六角；而串起這十六個角色的，正是她即席親手製作的蛋糕，觀眾觀戲又聞香，戲後分食剛焗好的蛋糕。有如日本電視劇集《深夜食堂》，讓嘴裡津津有味，療癒心裡冷暖滋味，也讓觀眾從中體會人生劇場裡的千奇百怪。

生活，不一定總是追求麵包，偶爾，你需要的只是一塊蛋糕。

Ingredients: uma chávena de sorrisos, 100 gramas de gentileza e uma colher de chá de lágrimas. *Sempre no Meu Coração* utiliza uma receita de ingredientes únicos misturados com elementos da vida real. É absorvente no enredo e nas emoções.

Entre uma carreira de artista e a gestão de uma loja de sobremesas, Lei Sam I criou esta peça inspirada na sua experiência enquanto estudante em Taiwan e desafia a si própria ao congregar dezassete personagens diferentes. São os bolos que ela faz no decorrer da peça que ligam estes papéis. O público aprecia o espetáculo enquanto aspira os aromas e, no final, saboreia os bolos saudos do forno. Tal como na série da TV japonesa *Midnight Diner*, satisface as papilas gustativas e cura as dores emocionais, oferecendo uma oportunidade para experimentar os diferentes sabores da vida.

Nem sempre é de pão que mais precisamos. Às vezes, basta uma fatia de bolo.

It is not always bread that we are after in life. Every now and then, all we need is just a piece of cake.

## 流浪兔 O COELHO VAGABUNDO WANDERING RABBIT

伊可 (中國內地) X  
自家劇場

YIKE (INTERIOR DA CHINA / MAINLAND CHINA) X OWN THEATRE

藝術療癒、現場藝術  
TERAPIA PELA ARTE,  
ARTE AO VIVO

ART THERAPY,  
LIVE ART

14/1  
日 / Dom. / Sun  
11:00

何東圖書館  
Biblioteca Sir Robert Ho Tung  
Sir Robert Ho Tung Library

15:00

澳門藝術博物館  
Museu de Arte de Macau  
Macao Museum of Art

15/1

— 2<sup>nd</sup> / Mon

10:30

氹仔排角路休憩區  
Zona de Lazer na Rua do Pai Kok, Taipa  
Leisure Area at Rua do Pai Kok, Taipa

15:00

氹仔圖書館  
Biblioteca da Taipa  
Taipa Library

免費

演出時間約兩小時

Entrada livre

Aprox. 2 horas

Free

Approx. 2 hours

神奇的流浪兔不懂替月行道，不會做惡邀奸，但牠無需言語，運用生活中最普通的物件為媒介，一來一往中帶你展開一場特別的心靈之旅，反觀自我，感受當下。

藝術家伊可新創“創造性互動藝術與療癒”，運用肢體和媒介，將公眾、環境、藝術和心理融合互通，引導觀眾認識自我，從而自我療癒。走過上海、丹麥及北京等地，流浪兔終於來到澳門，連續兩天出沒於澳門公共場所，用藝術幫你尋找心裡的平靜角落。

O Coelho Vagabundo não sabe como corrigir os erros nem consegue triunfar sobre o mal. Sem palavras, serve-se dos objectos mais vulgares do quotidiano como um veículo para a tua alma e sentir o momento presente.

O artista Yike criou recentemente o conceito de “terapia e arte interactiva criativa”. Através do corpo e outros meios, este conceito artístico integra meio ambiente, arte e mente, direcionando a audiência para uma melhor auto compreensão, num percurso de autocura. O Coelho Vagabundo vagueou por Xangai, Dinamarca e Pequim antes da sua, há muito esperada, visita a Macau. Durante dois dias, irá passear pelas ruas de Macau em busca de um canto de tranquilidade no seu coração, através da arte.

The wonder Wandering Rabbit doesn't know how to right wrongs, nor can it triumph over evil. Without a word, it uses the most common objects from everyday life as a vehicle to take you on a special spiritual journey to find your soul and feel the present moment.

Artist Yike has newly created the concept of “creative interactive art and therapy”. With body and media, this concept integrates people, environment, art and mind, directing audience for a better self-understanding to achieve self-healing. The Wandering Rabbit has wandered around Shanghai, Denmark and Beijing before a long overdue visit to Macao. It will stroll along the streets in Macao for two days and help you search a corner of tranquility in your heart through art.

IGOR AND  
MORENO  
(英國 /  
REINO UNIDO /  
UNITED  
KINGDOM)

## 傻佬四圍彈 IDIOT – SYNCRASY



一切都始於我們曾想要靠一場表演來改變世界，就像是個傻佬。

之後我們不斷舞動、跳躍。我們歌唱，越跳越多。我們許下承諾。

現在我們承諾要堅持不懈，要保持開放。我們承諾做到最好。

對居於倫敦的 Igor Urzelai 和 Moreno Solinas 來說，肢體語言能更好地傳達意念，他們以身體律動為載具，探索人類的堅持、關愛和希望。本作靈感源自其家鄉西班牙巴斯克及意大利薩丁島的民族舞，他們化繁為簡，在極簡的舞臺上，擷取兩種民族舞的共同元素：跳躍和彈跳，編創出飽含力量、嚴謹卻也帶著幾分玩耍的舞作，表達對人性最純粹的嚮往。

*Começámos por querer mudar o mundo com uma actuação. E sentimo-nos idiotas.*

*Então dançámos, muito. E saltámos. E cantámos. E saltámos ainda mais. E comprometemo-nos.*

*Now we promise to persevere. We promise to be open. We promise to do our best.*

For London-based Igor Urzelai and Moreno Solinas, movement is the best means to communicate ideas. Inspired by the folk traditions of Sardinia and the Basque Country where the artists come from, they jump - both literally and metaphorically - to explore our capacity to persevere, care and hope. The performance, presented on a stage designed with simplicity, is powerful, serious but also playful, and demonstrates the purest aspirations of human nature.

*We started with wanting to change the world with a performance. We felt like idiots.*

*Then we danced a lot. We jumped. We sang. We jumped some more. We committed.*

*Now we promise to persevere. We promise to be open. We promise to do our best.*

Para Igor Urzelai e Moreno Solinas, artista baseados em Londres, o movimento é o melhor meio para comunicar ideias. Inspirados pelas tradições folclóricas do País Basco e da Sardenha, de onde são originários, eles saltam - literal e metaforicamente - para explorar a nossa capacidade de perseverar, cuidar e esperar. O espetáculo, apresentado num palco desenhado com simplicidade, é poderoso, sério, mas também divertido, e demonstra as mais puras aspirações da natureza humana.

I  
16, 17/1  
現場藝術  
ARTE AO VIVO  
LIVE ART

II  
18, 19/1  
二、三 / 3., 4.\*/  
Tue, Wed  
16:30, 17:30  
群隊街  
Rua do Rebanho

III  
20, 21/1  
四、五 / 5., 6.\*/  
Thu, Fri  
15:00, 17:00  
大三巴牌坊  
Ruínas de S. Paulo  
Ruins of St. Paul's

向上拉長手臂，向下彎腰——是舞臺演出？還是街市搬運工的日常？配合音樂，步伐急緩有致——是舞蹈？還是市民在公園做體操？顛覆場域屬性，介入公共空間——是藝術創作？還是街頭巷尾大媽晾衫？

我們注視著聚光燈下的身體，卻鮮少留意日常生活中原來身體蘊藏藝術。澳門舞團四維空間與海內外創作者合作，提取日常身體語言，讓表演從生活中湧現，三套編創，打開一條裂隙，讓光透進，照見生活。

免費  
演出時間約三十分  
Entrada livre  
Aprox. 30 minutes  
Free  
Approx. 30 minutes

## 裂隙 — 城市中的身體表演 FENDAS – PERFORMANCE FÍSICA NA CIDADE CRACKS – PHYSICAL PERFORMANCE IN THE CITY



Estar os braços para cima e dobrar o corpo para baixo – são movimentos de palco ou rotinas de uma pessoa que trabalha no mercado?

Siga um ritmo rápido ou lento, como quiser, à medida que a música soa – será isto dança ou serão pessoas a praticar aeróbica num parque?

Quebrar as fronteiras das salas e intervir no espaço público – será isto criação artística ou apenas o vizinho a pendurar roupa?

Sob os focos do palco, concentramo-nos nos movimentos do corpo e raramente captamos as dicas artísticas inerentes a estes movimentos diários. O grupo de dança do Macau Four Dimension Spatial junta-se a artistas locais e do exterior para transformar movimentos corporais do dia-a-dia em espetáculos de rua. Foram preparadas três apresentações que lançam luz numa representação artística do quotidiano através de uma fenda.

Stretching your arms upwards and bending your body downwards – are these performance movements on stage or routines of a mover working in the market?

Pacing yourself fast or slow at your wish as the music goes – is this dancing or citizens exercising in a park?

Breaking the boundary of venues and intervening in public spaces – is this artistic creation or just your next door neighbour hanging out laundry in the street?

We tend to focus on the body movements under the spotlight on stage, but rarely pick up the hints of arts embedded in our everyday body movements. Macao dance group Four Dimension Spatial joins hands with artists from home and abroad to turn the day-to-day body movements into street performances. Three performances are set to shed some light on an artistic representation of daily life through a crack.

16, 17/1

二、三 / 3., 4.\*/  
Tue, Wed  
20:00

舊法院大樓二樓  
(需步行上樓)  
澳門幣 120  
演出時間約一小時  
粵語演出  
十三歲以下不宜觀看

Edifício do Antigo  
Tribunal - 2.º andar  
(sem elevador)  
MOP 120  
Aprox. 1 hora

Old Court Building -  
2nd Floor (no elevator)  
MOP 120  
Approx. 1 hour

Interpretado em  
cantonense

Não é recomendado a  
menores de 13 anos

Old Court Building -  
2nd Floor (no elevator)  
MOP 120  
Approx. 1 hour and  
40 minutes

Performed in Cantonese  
Not suitable for  
children under 13

此項目獲 Aurora Nova Berlin  
授權及 Performance Infinity  
London 製作支持。

Espectáculo apresentado com  
a autorização da Aurora Nova  
Berlin e o apoio da Performance  
Infinity London.

This programme is presented  
with the permission of Aurora  
Nova Berlin and with the support  
of the Performance Infinity  
London.

18/1

四 / 5.\* / Thu  
20:00

舊法院大樓二樓  
(需步行上樓)  
澳門幣 120  
演出時間約一小時  
粵語演出  
十三歲以下不宜觀看

Edifício do Antigo  
Tribunal - 2.º andar  
(sem elevador)  
MOP 120  
Aprox. 1 hora e  
40 minutos

Interpretado em  
cantonense

Não é recomendado a  
menores de 13 anos

Old Court Building -  
2nd Floor (no elevator)  
MOP 120  
Approx. 1 hour and  
40 minutes

Performed in Cantonese  
Not suitable for  
children under 13

## 白兔子・紅兔子 COELHO BRANCO COELHO VERMELHO

## WHITE RABBIT RED RABBIT

導演，無！佈景，無！演員不得排練，作家竟神隱無蹤？

伊朗劇作家 Nassim Soleimanpour 被政府限制出境期間，寫下神秘的《白兔子・紅兔子》，讓劇本代他周遊世界：遲至舞臺亮燈一刻，獨角演員才在眾目睽睽下首度收到劇本，幾分演戲幾分真，言語交鋒閃爍，無論演員或觀眾，回首才驚覺已深陷作家巧妙思辨的迷宮中。

精湛的劇本，特殊的觀演互動，此作於全球搬演逾千次，粵語版首演特由本澳實力派演員黃柏豪演出。你甚麼都不需知道，只需盡情投身這場未知的劇場遊戲。

O sofisticado guião, combinado com interacções pouco comuns entre actor e público, fizeram a peça ser representada, em todo o mundo, mais de mil vezes. A versão em cantonense fará a sua estreia com Wong Pak Hou, o aclamado actor de Macau. Não há nada para saber do antemão. Só precisa de se lançar neste jogo teatral desconhecido.

中間劇場  
(中國內地) X  
陳詩琪

INSIDE-OUT  
THEATRE  
(INTERIOR  
DA CHINA /  
MAINLAND  
CHINA) X  
CHAN SI KEI

中间剧场  
INSIDE-OUT THEATRE

Não há director! Não há palco montado!  
Não há ensaios! Nem sequer sinais do  
dramaturgo?!

When he was banned from leaving the country by his government, Iranian playwright Nassim Soleimanpour penned the mysterious play *White Rabbit Red Rabbit* to travel the world on his behalf. The actor receives the script for the first time until the last moment when the stage lights are on, right in front of the audience. It is acting meeting with reading the script when words are burst with emotions on stage. Both the actor and the audience suddenly come to realise they are already trapped in the ingenious plot the writer has deployed.

With its exquisite script coupled with uncommon actor-audience interactions, this play has been performed for over 1,000 times around the world. The Cantonese version will make its debut by the acclaimed actor Wong Pak Hou from Macao. There is nothing to know in advance. All you need to do is to throw yourself into this unknown theatrical game.

17, 19-21/1  
三、五至日 / 4., 6.\* a Dom.  
Wed, Fri to Sun

免費  
追蹤 “熊赳赳大冒險”  
Bear with Us” Facebook  
專頁及 “bearwithus.macao”  
Instagram 賴號，  
緊貼大熊行蹤，一起歷險！

Entrada livre  
Siga a página “Bear with Us” no Facebook e “bearwithus.macao” no Instagram para conhecer as últimas novidades dos ursos e junte-se às suas aventuras!

Free  
Follow “Bear with Us”  
on Facebook and  
“bearwithus.macao”  
on Instagram to get the latest  
information of the bears and  
join their adventures!

## 熊赳赳大冒險 O URSO DENTRO DE NÓS BEAR WITH US



藝穗期間，小心熊出沒！三隻大熊闖入小城，穿街過巷，四處探索人類空間，走遍街市、圖書館、公園，是誤入城市或是另有所尋？

本節自由擅長巨偶製作的澳洲藝團妹妹的家及玩轉劇場空間的點象藝術協會共同創作。三隻毛色各異、各懷心思的大熊——白白、黑黑、妹妹，隨時出現在你身邊，帶來驚喜，更會探訪神秘朋友，邀你參加秘密活動。

Três ursos gigantes farão uma audaciosa incursão por Macau, atravessando as ruas e explorando, em cada esquina, o mundo dos humanos. Vão visitar mercados, bibliotecas e parques. Será que apenas querem passear pela cidade ou andam à procura de algo específico?

Para trabalhar nesta produção juntaram-se Memetica, um grupo de teatro australiano especializado em gigantões, e a Point View Art Association, uma agremiação de Macau vocacionada para inovações teatrais. Três ursos gigantões de seu nome Branco, Preto e Meme, com mentalidades e cores diferentes, vão aparecer à sua frente com surpresas, visitar um amigo secreto e fazer convites para actividades misteriosas.

“Bear with us” during the Fringe Festival! Three giant bears will go on an audacious expedition to Macao, walking through the streets and exploring every corner in the human world. They will drop by markets, libraries and parks. Do they inadvertently stray into the city, or come to look for something?

Memetica, an Australian theatre group specialising in giant puppets, and Point View Art Association, a Macao organisation skilled at theatrical innovations, join hands to work on this production. Three huge bear puppets, called White, Black and Meme respectively, in their different colours and minds, will pop up in front of you any time with surprises. They will also visit a secret friend and invite you to secret activities.



19, 20/1

戲劇  
TEATRO  
THEATRE五、六 / 6.<sup>a</sup>, Sáb. /  
Fri, Sat  
20:00

第十七屆澳門演藝節 / 17. FESTIVAL FRINGE DA CIDADE DE MACAU / 17. MACAO CITY FRINGE FESTIVAL

曉角實驗室  
免費  
演出時間約一小時  
粵語及普通話演出  
十三歲以下不宣觀看  
名額：50  
以先到先得形式報名，額滿即止Teatro Experimental  
Hui Kok  
Entrada livre  
Aprox. 1 hora  
Interpretado em  
cantonense e mandarin  
Não é recomendado a  
menores de 13 anos  
N.º de participantes: 50  
A admissão é por ordem  
de inscriçãoHui Kok Experimental  
Theatre  
Free  
Approx. 1 hour  
Performed in Cantonese  
and Mandarin  
Not suitable for children  
under 13  
No. of Participants: 50  
Registration on a  
first-come, first-served  
basis

那是一個人人都要工作的世界，工作效率不符合標準者，即屬違法，將被遣送到小島。A 和 B 就是這樣來到島上，他們以為將承受折磨和懲罰，然而島上的日子卻猶如度假般享受和愉快。某天，他們赫然發現這場“歡樂假期”背後的殘酷真相，決定展開反擊……

啟發自馬奎斯短篇小說《我只是來借個電話》，台灣導演伍彌珊和澳門導演莫倩婷歷時三年精心創作，本劇以形體搭配偶劇，以最少的語言揭露最難堪的人性，風格簡潔，卻極具諷刺，盡展黑色幽默。

É um mundo onde todos têm que trabalhar. Quem falha o padrão de eficiência e infringe a lei é deportado para uma ilha. É assim que A e B vão parar à ilha na qual receiam vir a sofrer torturas e punições. Contudo, o tempo que ali passam é tão agradável e relaxante que é como se estivessem de férias. Um dia, descobrem a cruel realidade por trás destas férias decidem lutar.

As encenadoras Shanshan Wu, de Taiwan, e Jenny Mok, de Macau, investiram três anos nesta produção inspirada no conto *Só Vim Telefonar* de Gabriel García Márquez. A peça combina teatro físico, marionetas e pouco diálogo para denunciar a natureza humana mais exacerável. É uma peça extremamente sarcástica e cheia de humor negro.

This is a world where everybody has to work. Failing the efficiency standard means breaking the law and deportation to an island. That is how A and B end up on the island. They assume tortures and punishments await, but the time on the island is as enjoyable and relaxing as a holiday. One day, they come to realize the cruel reality behind their holidays and decide to fight back.

Inspired by the short story *I Only Came to Use the Phone* by Gabriel García Márquez, directors Shanshan Wu from Taiwan and Jenny Mok from Macao spent three years on this production. The play combines physical theatre with puppetry, and uses the minimal words to expose the most unbearable human nature. It is nice and neat, yet sarcastic to the extreme with plenty of black humour.

19, 20/1

五、六 / 6.<sup>a</sup>, Sáb. /  
Fri, Sat  
21:30環境  
SITE-SPECIFIC

## 可以睡覺 PODE DORMIR AQUI YOU CAN SLEEP HERE

明日和合製作所  
(台灣)  
CO-COISM  
(TAIWAN)

白天在辦公室夢周公不稀奇，整座城市都是你的臥室才刺激。明日和合製作所睡覺大軍出動，神出鬼沒，街頭變睡床，遊走小城與夢鄉，大聲宣告“睡覺無罪”！

明日和合製作所的三位台灣新銳編導創意鬼馬，澡堂、茶室和廚房，演出題材令人耳目一新。2017 年《坐坐茶室》體驗劇場來澳演出大受歡迎，今次與澳門製作人楊彤聯手，邀你一起“餐風露宿”，可以睡覺，也可以對話，打破私密與公共的空間界線。

\* 請參加者自備當晚睡覺所需物品

Não é invulgar ter um canto no local de trabalho para dormir uma sesta, mas seria uma verdadeira sensação se toda a cidade se transformasse num quarto de dormir. O Co-coism vai andar por aí, como uma sombra, transformando as ruas em camas, lugares abandonados em quartos, num vaivém entre o pequeno burgo e a terra dos sonhos, clamando bem alto “não há mal nenhum em dormir”!

It is not uncommon to have a kip at work in the daytime, but it would be a real thrill when the whole city becomes your bedroom. Co-coism will be out and about, come and go like shadows, turn streets into beds, turn “Mosquito Halls” (abandoned public places) into bedrooms, shuttle between the small city and dream land, make a loud manifesto that “There is nothing wrong about sleeping!”

A criatividade nunca falta aos três directores emergentes do Co-coism – casa de banho, casa de chá e cozinha, os temas não poderiam ser mais frescos e originais. A peça de teatro Casa de Chá Zuó Zuó foi um grande êxito em Macau em 2017. Desta vez, juntamente com o produtor de Macau Leong Pan, eles convidam-nos a viver em lugares abandonados. Pode dormir uma sesta ou estar à conversa, a ideia é eliminar a fronteira entre espaço público e privado.

\* Por favor, prepare tudo o que precisa para dormir fora de casa.

The three new emerging directors of Co-coism from Taiwan never run out of creativity – bathhouse, tea house and kitchen, the themes can't be more refreshingly original. Their immersive theatre Zuó Zuó fea House was a great hit in Macao in 2017. This time, together with Macao producer Leong Pan, they invite you to “live in a Mosquito Hall”. You may sleep or have some chitchat, and the boundary between private and public space is here to be broken.

\* Please prepare all you need for the overnight sleep.

19, 20/1

五、六 / 6.<sup>a</sup>, Sáb. /  
Fri, Sat  
21:30神秘地點  
(購票時須留下參加者的  
聯絡資料，日後以短訊通  
知詳情。相關資訊亦將在  
藝術節網頁及 Facebook  
專頁公布，敬請留意。)

澳門幣 80

粵語及普通話演出

十八歲以下謝絕參與

Local Secreto

(Por favor, deixe o seu contacto quando da compra dos bilhetes. Mais informações sobre o espetáculo serão enviadas por SMS e divulgadas no website e Facebook do Fringe.)

MOP 80

Interpretado em  
cantonense e  
mandarin

Interditado a menores  
de 18 anos

Secret Location  
(Please provide contact information upon ticket purchase. Details will be informed in due course by SMS, and will be posted on the Festival's website and Facebook page.)

MOP 80

Performed in  
Cantonese and  
Mandarin

Restricted to people  
aged 18+

15:00-17:00  
裝置藝術展 /  
Instalação / Installation

舊法院大樓  
免費

Edifício do Antigo  
Tribunal  
Entrada livre

Old Court Building  
Free

20:30  
舞蹈劇場 /  
Dança-teatro /  
Dance Theatre

舊法院大樓  
澳門幣 120  
演出時間約四十五分

Edifício do Antigo  
Tribunal  
MOP 120  
Aprox. 45 minutes

Old Court Building  
MOP 120  
Approx. 45 minutes

石頭公社藝術文化  
團體 X 好劇團 (台灣)  
ASSOCIAÇÃO DE  
ARTE E CULTURA  
COMUNA DE  
PEDRA X  
TEATRO HAO  
(TAIWAN)COMUNA DE  
PEDRA  
ARTS AND  
CULTURAL  
ASSOCIATION X  
HAO THEATER  
(TAIWAN)

轉身、舉手、跳、走！將日常生活的一舉一動編創成舞，人人都是舞蹈家。這是個打破舞蹈界限的互動空間，自由進出，聽著耳機，你有你獨舞，各有各精采。你可以是觀眾，也可變為舞者，更是編舞者的雙眼。每個人，每個進出瞬間，都產生獨一無二的舞蹈場景。

此舞蹈裝置曾在台灣和南韓美術館展出，澳門版特別移到公共空間，與市民、遊客直接碰撞。舞臺已起燈已亮，邀你進入舞池，一起共舞，體驗純粹的日常肢體魅力。

Rodopiar, elevar as mãos, pular, caminhar... Todos os movimentos diários do corpo podem ser coreografados e adaptados à dança; hoje seremos todos bailarinos. Este é um espaço interactivo que elimina as fronteiras da dança: pode entrar e sair quando quiser, usar os seus auscultadores e até mesmo dançar sozinho. Todo a gente tem um palco onde pode brilhar. Pode trocar de papéis ser espectador e bailarino e até mesmo coreógrafo! Cada pessoa e cada momento serão transformados em cenas de dança únicas.

Após ter sido apresentada em galerias de Taiwan e da Coreia do Sul, a versão de Macau desta instalação de dança é transferida para o espaço público, num contacto directo com residentes e turistas. As luzes do palco estão ligadas. O público é convidado a juntar-se a nós na pista de dança para experimentar a simples magia de mover o corpo livremente.

舞蹈互動裝置  
《日常編舞》  
INSTALAÇÃO  
INTERACTIVA  
DE DANÇA:

## TU COREOGRAFAS INTERACTIVE DANCE INSTALLATION: YOU CHOREOGRAPH

舞蹈互動裝置  
INSTALAÇÃO  
INTERACTIVA  
DE DANÇA  
INTERACTIVE  
DANCE  
INSTALLATIONZona de Lazer da  
Rotunda de Carlos da  
Maia  
Entrada livreLeisure Area at Rotunda  
of Carlos da Maia  
Free

Turning around, putting your hands up, jumping, walking... Each and every single common body movement could be choreographed into dance moves; we are all dancers. This is an interactive space breaking the boundary of dancing: you can walk in and out freely; you can have your headphones on; you can dance on your own. Everyone has a stage to shine. You can swap roles between an audience and a dancer, or even become a choreographer! Each one and every moment is turned into a unique dance scene.

After exhibiting in galleries in Taiwan and South Korea, the Macao version of this dance installation is transferred to a public space for a direct encounter with locals and visitors. The stage is set and the lights are on. You are invited to join us on the dance floor to experience the magic of ordinary body movements.

英姿舞團 X  
意動空間  
MACAU IENG  
CHI DANCE  
ASSOCIATION X  
CONCEPT  
PULSE STUDIO

## 人造玫瑰 ROSAS ARTIFICIAIS ARTIFICIAL ROSES

一朵盛開的人造玫瑰，一片絕美的海市蜃樓。

A peça Rosas Artificiais é inspirada no conto homónimo de Gabriel García Márquez. A vida sentimental do protagonista encontra-se num momento difícil, situação que a leva a fazer rosas artificiais lindas mas sem qualquer fragrância. Os criadores ririam da sua auto-decepção e, ao combinar movimentos corporais, sons e instalações, exploram a relação ambígua entre ilusão e realidade através de fluxos de luz, sombra e som.

An artificial rose in full blossom is just like a stunning mirage.

Artificial Roses is inspired by Gabriel García Márquez's short story of the same name. The female lead is at her wit's end in face of love and has to resort to occupying herself by making artificial roses, pretty yet never with any fragrance. The creators mock at her self-deception while questioning themselves. Combining physical movements, sounds and installation, this play explores the ambiguous relationship between illusion and reality in the flows of light, shadow and sound.

第十七屆澳門演藝節 / 17. FESTIVAL FRINGE DA CIDADE DE MACAU / 17. MACAO CITY FRINGE FESTIVAL

19-21/1

五至日 / 6.<sup>a</sup> a Dom. /  
Fri to Sun  
15:00-21:00三盞燈休憩區  
免費Zona de Lazer da  
Rotunda de Carlos da  
Maia

Entrada livre

Leisure Area at Rotunda  
of Carlos da Maia  
Free

# 三段式動能 TRINAMICS

不加鎖舞館  
(香港) X  
NAMSTROPS  
(日本)

UNLOCK  
DANCING  
PLAZA  
(HONG KONG) X  
NAMSTROPS  
(JAPÃO / JAPAN)

舞蹈  
DANCA  
DANCE

20, 21/1

六、日 / Sáb., Dom.  
Sat, Sun  
19:00

舊法院大樓二樓  
(需步行上樓)  
澳門幣 120  
演出時間約一小時

Edifício do Antigo  
Tribunal - 2.º andar  
(sem elevador)  
MOP 120  
Aprox. 1 hora

Old Court Building -  
2<sup>nd</sup> Floor (no elevator)  
MOP 120  
Approx. 1 hour



藝穗節特邀屢獲香港舞蹈年獎的不加鎖舞館與日本活力青年舞團 Namstrops 聯手演出，由即興舞作到展現力量與肢體的編創，呈獻主題迥異的舞蹈三連擊。

不加鎖舞館將獻上廣受各地藝術節好評的參與式作品《bolero》，在經典樂章節奏中探索生命。而有體育訓練背景的 Namstrops 不僅反轉“Sportsman”為團名，更要反轉你對舞蹈的想像，以反地心吸力的矯健帶來《Hurdle #3》。兩團共創舞作《下一站彩虹》則化肢體與熱血為交流語言，舞出跨越文化差異的彩虹橋。

三套編創一次飽覽，精彩欲罷不能！

O Festival Fringe da Cidade de Macau apresenta uma colaboração exclusiva entre a Unlock Dancing Plaza, uma companhia de dança baseada em Hong Kong e várias vezes vencedora dos prémios de dança de Hong Kong, e o grupo juvenil de dança japonês Namstrops, numa produção que vai desde improvisação até à exibição de força física e movimentos corporais, apresentando um programa com três diferentes peças.

A peça *bolero*, que graneou elogios da crítica em vários festivais fringe, procura explorar o significado da vida na companhia da música clássica. Namstrops, cujos membros têm formação desportiva, não só subverte o conceito do “desportista” como nome do grupo, como também a ideia de dança com o seu *Hurdle #3*, vigoroso, ágil e desafiando a gravidade. Os dois grupos de dança farão equipa em *A Short, Thick Rainbow*, transformando os movimentos do corpo e as paixões numa linguagem que supera as diferenças culturais. Três danças de uma só vez e a emoção continua!

18, 19/1

四、五 / 5.<sup>th</sup>, 6.<sup>th</sup>  
Thu, Fri  
19:00-22:00

曉角藝術中心  
免費  
對象：十八歲或以上沒有舞蹈經驗人士  
名額：15  
以先到先得形式報名，額滿即止  
語言：粵語  
注意事項：參加者須出席兩節共六小時的工作坊，完成後須參與藝穗節《三段式動能》之《bolero》演出。

Hiu Kok Arts Centre  
Entrada livre  
Destinatários: Maiores de 18 anos sem experiência em dança  
N.º de participantes: 15  
A admissão é por ordem de inscrição  
Idioma: Cantonense  
Notas: Os participantes devem assistir a ambas as sessões, num total de 6 horas. Após a conclusão do workshop, irão actuar na peça *bolero* do espetáculo *Trinamics*, incluído no Fringe.

Hiu Kok Arts Centre  
Free  
Target Participants: People aged 18+ and without any experience in dancing  
No. of Participants: 15  
Registration on a first-come, first-served basis  
Language: Cantonese  
Note: Participants must attend both sessions, 6 hours in total. After completing the workshop, participants must perform in the piece *bolero* of the Fringe programme *Trinamics*.



## 《BOLERO》 身體工作坊 WORKSHOP BOLERO BOLERO WORKSHOP

編舞王榮祿以老為題，配以拉威爾的樂曲《波麗露》創作《bolero》。此工作坊將透過身體律動的遊戲，讓參加者從專注中解放身體的想像，從身體互動中建立彼此的默契，讓舞蹈在彼此的交心中自然完成。

Com base no famoso *Bolero* de Ravel, o coreógrafo Ong Yong Lock criou a peça *bolero* with the theme of aging. This workshop encourages participants to free their imagination of the body, build a rapport with the body by interactions, and develop the dance naturally through games on body movements.

## 表現式體育 身體工作坊 WORKSHOP DE EXPRESSÃO FÍSICA PHYSICAL EXPRESSION WORKSHOP

19/1

五 / 6.<sup>th</sup> / Fri

19:30-21:00

舊法院大樓二樓  
(需步行上樓)  
免費  
對象：十三歲或以上有興趣人士  
名額：15

Old Court Building –  
2<sup>nd</sup> Floor (no elevator)  
Free  
Target Participants:  
Interested persons aged 13+

20/1

六 / Sáb. / Sat

15:00-16:30

Edifício do Antigo  
Tribunal - 2.º andar  
(sem elevador)  
Entrada livre  
Destinatários: Maiores de 13 anos  
N.º de participantes: 15  
A admissão é por ordem de inscrição  
Idiomas: Inglês  
Nota: Os participantes tem que assistir a ambas as sessões, num total de 3 horas. Após a conclusão do workshop, terão que participar nas actividades relacionadas e incluídas no Fringe no dia 21 de Janeiro.

Old Court Building –  
2<sup>nd</sup> Floor (no elevator)  
Free  
Target Participants:  
Interested persons aged 13+  
No. of Participants: 15  
Registration on a first-come, first-served basis  
Language: English  
Note: Participants must attend both sessions, 3 hours in total, and will participate in related activities of the Fringe Festival on 21<sup>th</sup> January after completing the workshop.

四位具體育訓練背景的 Namstrops 成員結合體育與舞蹈，創立“當代體育藝術”及“表現式體育”的新概念。是次將聯同宮崎大學教育文化學部教授高橋留美子，於工作坊中分享他們獨特的藝術概念。

Os quatro membros do grupo Namstrops são professores qualificados de educação física no Japão. Ao combinar o desporto e a dança, criaram dois novos conceitos: a “educação física artística contemporânea” e a “gimnástica expressiva”. Em colaboração com o professor Rumiko Takahashi, da Faculdade de Educação e Cultura da Universidade de Miyazaki, irão partilhar os seus conceitos artísticos únicos.

Combining physical education and dance, four members with physical education background from Namstrops have created two new methods: Contemporary Artistic Physical Education and Physical Expression Education. In collaboration with Professor Rumiko Takahashi from the Faculty of Education and Culture of the University of Miyazaki, they will share their unique artistic concepts in this workshop.



19/1

五 / 6\* / Fri  
20:15, 21:30  
互動  
ESPECTÁCULO  
INTERATIVO  
INTERACTIVE  
PERFORMANCE

20/1

六 / Sáb. / Sat  
14:15, 15:30

舊法院大樓  
澳門幣 80  
演出時間約五十分  
英語演出  
適合十六歲或以上人士參與

Edifício do Antigo Tribunal  
MOP 80  
Aprox. 50 minutes  
Performed in English  
Para maiores de 16 anos

Old Court Building  
MOP 80  
Approx. 50 minutes  
Performed in English  
Suitable for people aged 16+

## 身體感官系列： 《碰而不見》

### SÉRIE SENSAÇÕES CORPORAIOS: TURNING BACKS

### BODILY SENSATION SERIES TURNING BACKS

在精心設計的影像和聲音包圍下，觀眾兩背靠背而坐，身體將成為劇場的一部分。我們看不見對方，卻把自身重心託付於他；我們緊緊相依，卻望向相反的世界。簡單的背靠背，道盡複雜微妙的關係。

《碰而不見》直指生命的核心矛盾：沒有歸屬似乎就是我們共同的歸屬。此作於荷蘭鹿特丹劇院上演時大受歡迎，你的感官將被觸動，從背部開始，進入一段信任與對立糾結拉扯的旅程。

Sob flashes de luz, os espectadores sentam-se, costas com costas. Rodeados de elementos audiovisuais criteriosamente seleccionados, os corpos tornam-se parte integrante do teatro. Não se podem ver, mas cada um apoia-se no outro. Sentados juntos, olham em direcções opostas. Estar sentado costas com costas pode parecer simples, contudo esta peça serve como provocação para reflectir sobre relações sociais, políticas e interpessoais.

Turning Backs aponta para o principal paradoxo da vida: todos estamos incluídos na exclusão. Esta produção tornou-se extremamente popular durante as suas sessões na famosa sala de espetáculos Rotterdamse Schouwburg, na Holanda. Os sentidos do público serão estimulados, começando pelas costas e embarcando numa viagem entrelaçada de confiança e confronto.

RITA VILHENA X  
LÍGIA SOARES X  
DIOGO ALVIM  
(葡萄牙 / PORTUGAL)

RITA VILHENA  
(葡萄牙 / PORTUGAL)

互動  
ESPECTÁCULO  
INTERATIVO  
INTERACTIVE  
PERFORMANCE

## 身體感官系列： 《倒行激思》

### SÉRIE SENSAÇÕES CORPORAIOS: MAKING SPACE BODILY SENSATION SERIES: MAKING SPACE

“生命只能從回顧中領悟，但生活必須向前行進。” —— 丹麥哲學家齊克果

以街道為舞臺、以高樓為背景，任意奇想

皆可，只要遵守規則：向後倒行。

《倒行

激思》

為舞者 Rita Vilhena 編創之實驗舞

蹈計劃，讓你從另一方向看世界。倒後走

路看似簡單，然而，參與者須拋開慣性、

放下恐懼，勇敢逆向而行，重塑感官，也

重塑城市地景。

《倒行激思》已走過不同城市，此次來到

澳門，在這片鼓勵向前發展的土地上，你

是否敢加入人群，一起翻轉視野？

“Life can only be understood backwards; but it must be lived forwards.” – Søren Kierkegaard, Danish Philosopher

The streets are the stage, and the buildings are the backdrop. Your mind can wander as wildly as you want, as long as you follow the rule: walk backwards! Making Space is an experimental dance act created by dancer Rita Vilhena and allows you to see the world from another direction. Walking backwards may seem simple, but participants must give up what they are familiar with, let go of their fear, and make their way backwards bravely, reshaping the physical senses and the city's landscape simultaneously.

Making Space has travelled to different locations. In this visit to Macao, will you be brave enough to join the crowd and turn your vision backwards on this land that advocates moving forward?

Making Space já caminhou por várias cidades. Nesta visita a Macau, será suficientemente corajoso para se juntar à multidão e olhar para trás nesta terra que se orgulha de andar para a frente?

19/1  
五 / 6\* / Fri  
17:30

集合地點：區華利前地  
Ponto de encontro: Praça Jorge Álvares  
Meeting Point: Jorge Álvares Square

20/1  
六 / Sáb. / Sat  
17:30

集合地點：議事亭前地  
Ponto de encontro: Largo do Senado  
Meeting Point: Senado Square

免費  
每場名額：30  
以先到先得形式報名，  
額滿即止  
演出時間約一小時  
英語演出  
適合十三歲或以上人士參與

Entrada livre  
N.º de participantes por sessão: 30  
A admissão é por ordem de inscrição  
Aprox. 1 hora  
Interpretado em inglês  
Para maiores de 13 anos

Free  
No. of Participants per Session: 30  
Registration on a first-come, first-served basis  
Approx. 1 hour  
Performed in English  
Suitable for people aged 13+

集合地點：九號碼頭  
Free  
Meeting Point: Ponte n.º 9  
Entrada livre  
Aprox. 1 hora

注意事項：  
1. 參加者須年滿十八歲，  
具豐富騎單車經驗及熟悉  
路面情況。  
2. 參加者在整個過程中務  
必注意路面情況，確保自  
身安全。

Ponto de encontro:  
Ponte n.º 9  
Entrada livre  
N.º de participantes  
por passeio: 10  
A admissão é por  
ordem de inscrição  
Idioma: Inglês  
Notas:

1. Para maiores de 18  
anos com experiência  
em ciclismo,  
nãomediamente em  
estrada.  
2. Deverão ter em  
atenção o estado das  
vias, acutelar a sua  
segurança e a dos  
outros.

Meeting Point:  
Pier No. 9  
Free  
No. of Participants  
per Ride: 10  
Registration on a  
first-come, first-served  
basis  
Language: English  
Notes:

1. Participants must be  
18 or above, with rich  
experience in cycling  
and familiar with road  
rules.  
2. Participants should  
pay attention to traffic  
conditions and other  
road users. Please put  
safety first.

用一架單車、一雙眼睛及一顆好奇的心遊  
遍小城，體驗城市風光，走訪社區街坊。眼  
前展現的，都看見了？耳邊響起的，都聽  
到了？走過的地方，又是否已留下足跡？

歡迎參加別開生面的單車遊，特製行程包  
括聲音之旅、影像之旅及地圖之旅。旅程  
中，你是騎士更是藝術家，以不同感官體  
驗澳門，紀錄城市脈搏。葡萄牙藝術家將  
根據單車團的所見所聞，創作錄像作品，  
重新探索你單車上的澳門。

Com uma bicicleta, os seus olhos e a sua  
curiosidade poderá percorrer a cidade,  
apreciando os ex-libris e as gentes de  
Macau. Viu o que estava à sua frente? Ouviu  
o que se passava à sua volta? Deixou as suas  
marcas por onde passou?

Seja bem-vindo aos nossos passeios  
criativos de bicicleta que incluem uma  
viagem de sons, imagens e mapas feita  
por si. Será ao mesmo tempo ciclista e  
artista e vai precisar de usar vários sentidos  
para experienciar Macau e registrar o  
pulsar urbano.

Com base no que os ciclistas viram  
e ouviram, uma equipa de artistas  
portugueses criará obras de arte multimédia  
em formato de filme ou instalação,  
re-explorando em movimento a Macau  
que conhecemos.

With a bicycle, your eyes and your curiosity,  
you can cycle around the city as you enjoy  
the attractions, visit the communities and  
locals. Have you seen what is laid out in front  
of you? Have you heard what is around you?  
Have you left your footprints on where you  
have passed through?

Welcome to our refreshing creative bicycle  
tours that include tailor-made journeys of  
sounds, images and maps. You will be both  
the rider and the artist, and you have to  
use different senses to experience Macao  
and record its urban pulse. A team of  
Portuguese artists will create a video based  
on what the cyclists have seen and heard,  
re-exploring the Macao you and I come to  
know on the move.

NUNO SOARES X  
ALVARO BARBOSA X  
CARLOS CAIRES

## 兩個輪 · 四圍碌 EM MOVIMENTO ON THE MOVE



# 米羅實驗室

## LABORATÓRIO MIRÓ

### MIRÓ LAB



米羅米羅告訴我，誰的藝術人人可？

《米羅實驗室》誠邀你一個同探索西班牙超現實派大師胡安·米羅的奇妙藝術世界，開發你我的藝術潛質。

節目透過相片展覽、現場展示表演及工作坊呈現藝術家米羅“藝術應要親近普羅大眾”的理念。藉身體彩繪、擺甫士、創意表達、拍照等，將藝術變為參加者自身的一部分，以此窺視藝術家的精神世界，更能以富有創意的方式在自己的手臂和身體上重新詮釋藝術家異想天開的繪畫。這是一個火光四射、能量爆發的空間，保證讓你的創意暢快釋放，快來加入米羅實驗室吧！

Miró, Miró na parede, a arte é feita para todos?

*Laboratório Miró convida o público a explorar a arte de Joan Miró, pintor surrealista espanhol que através das suas obras reinventa uma representação do mundo.*

*Este Laboratório Artístico na forma de workshops de expressões criativas, movimento, desenho, caracterização, pintura corporal, sessões fotográficas e museu vivo, revela a forte convicção do artista de que a arte deve ser acessível a todos e indissociável da Liberdade, do Instinto e da Imaginação.*

*O Laboratório instiga os participantes a uma exploração das obras de Miró e de si mesmos, enquanto seres humanos e artísticos. Tal como Miró, vamos explorar as possibilidades da arte, testar os nossos limites e criar uma nova maneira de dizer e de fazer. Uma oportunidade única dos participantes se reinterpretarem de forma criativa através deste artista que nos convida a “ver tudo como se fosse a primeira vez”.*

Miró Miró on the wall, whose art is made for all?

*Miró Lab invites audience to explore the wonderful art of the Spanish surrealist master Joan Miró, and more importantly, their own hidden artistic selves.*

*Composed of a photo exhibition and live museum, as well as workshops on body painting, movement, creative expressions and photo shooting, this electrifying programme embodies the artist's strong belief that art should be made accessible to all. What's more, the Miró Lab encourages participants to turn art into a part of themselves, literally and physically! They will be able to have not only a glimpse into the spirit and soul of the artist, but also an opportunity to creatively reinterpret his whimsical paintings with their own hands and body. Join us at the Miró Lab – it's a space full of spark and energy where you can surely let your creative juice flow!*



13, 14/1  
六、日 / Sáb., Dom. /  
Sat, Sun

EXPOSIÇÃO DE  
FOTOGRAFIA,  
MUSEU VIVO  
PHOTO EXHIBITION,  
LIVE MUSEUM

11:00-19:00  
相片展覽 / Exposição  
de Fotografia / Photo  
Exhibition

南灣 - 雅文湖畔  
免費

Anim'Arte Nam Van  
Entrada livre

Anim'Arte Nam Van  
Free

14:30-16:30  
現場展示表演 / Museu  
Vivo / Live Museum

南灣 - 雅文湖畔  
免費

Anim'Arte Nam Van  
Entrada livre

Anim'Arte Nam Van  
Free

14:00-19:00  
工作坊 / Workshops

南灣 - 雅文湖畔  
澳門幣 80

對象：  
(13/1) 六歲或以上人  
士；表演藝術範疇優先  
(14/1) 六至十五歲小童  
及青少年

每場名額：12

以先到先得形式報名，  
獲錄取後需到文化局繳  
交費用。

語言：粵語、葡語、英語  
注意事項：

1. 參加者須穿著純黑上  
衣、純黑長褲或短褲。

2. 活動期間將進行人體  
彩繪，敏感皮膚或皮膚  
過敏者請考慮是否參加  
此活動。

3. 活動期間會為參加者  
拍攝照片，或作日後宣  
傳推廣用途。

Anim'Arte Nam Van  
MOP 80

Destinatários:  
(13/1) Maiores de 16  
anos preferencialmente  
com experiência em  
artes performativas

(14/1) Crianças e jovens  
dos 6 aos 15 anos

N.º de participantes por  
sessão: 12

A admissão é por  
ordem de inscrição.  
Os participantes  
admitidos deverão  
deslocar-se ao  
Instituto Cultural para  
pagamento da taxa de  
inscrição.

Idiomas: Cantonense,  
português e inglês  
Notes:

1. Participants should  
wear pure black tops  
and shorts or pants.

2. The activities  
require body  
painting. People  
with sensitive skin  
or allergies should  
consider carefully  
before participating.

3. Participants will be  
photographed during  
the activities and the  
photos may be used  
for future publicity and  
promotional purposes.

19/1

五 / 6.\* / Fri

19:00-21:30

營地活動中心

免費

對象：劇場工作者、藝術  
教育工作者、幼稚園教師  
及有興趣人士

名額：40

以先到先得形式報名，  
額滿即止

語言：英語

Notas:

1. Os participantes  
deverão usar roupa  
de cor preta e lisa;  
tops, t-shirts, leggings,  
calções, calcas.

2. A actividade exige  
pintura corporal.

Pessoas com pele  
sensível ou alergias  
devem abster-se de  
participar.

3. A actividade será  
fotografada e as  
fotografias poderão  
ser utilizadas em  
publicidade e promoção.

Anim'Arte Nam Van  
MOP 80

Target Participants:

(13/1) Persons aged 16  
or above, preferable  
involved in performing  
arts field

(14/1) Children and  
youngsters aged 6 to 15

No. of Participants per  
session: 12

Registration on a  
first-come, first-served  
basis. Accepted

aplicants will need  
to pay the fee at the  
Cultural Affairs Bureau.

Languages: Cantonese,  
Portuguese and  
English

Notes:

1. Participants should  
wear pure black tops  
and shorts or pants.

2. The activities  
require body  
painting. People  
with sensitive skin  
or allergies should  
consider carefully  
before participating.

3. Participants will be  
photographed during  
the activities and the  
photos may be used  
for future publicity and  
promotional purposes.

Registration on a  
first-come, first-served  
basis

Language: English

Centro de Actividades  
de S. Domingos

Entrada livre

Destinatários:

Profissionais de teatro,

professores de artes,

educadores de infância

e outros interessados

N.º de participantes: 40

A admissão é por  
ordem de inscrição

Idioma: Inglês

St. Domingos Activity  
Centre

Free

Target Participants:

Theatre makers,

art educators,

kindergarten teachers

and interested parties

No. of Participants: 40

Registration on a  
first-come, first-served  
basis

Language: English



## “嬰兒劇場知多D”

### 互動講座

## PALESTRA INTERACTIVA: SAIBA MAIS SOBRE TEATRO PARA BEBÉS

## INTERACTIVE TALK: KNOW MORE ABOUT THEATRE FOR BABIES

Muito pequeno para o espectáculo? Uma experiência de teatro para bebés que ainda não andam não é, definitivamente, uma tarefa fácil! Há muitos anos que o teatro para bebés se tem vindo a desenvolver mas só recentemente chegou a Macau, onde foi muito bem recebido por pais e bebés!

Sue Giles, directora artística do Polyglot Theatre, grupo vindo da Austrália, vai partilhar as suas interessantes experiências, estimular a sua imaginação no que ao teatro para bebés diz respeito e explorar o papel dos adultos no espaço teatral. A palestra inclui uma sessão interativa para explorar o seu conhecimento sobre os bebés.

20, 21/1

六、日 / Sáb., Dom. /  
Sat, Sun

10:00-13:00,  
14:30-18:30

南灣 - 雅文湖畔

澳門幣 80

對象：劇場工作者、藝術  
教育工作者、幼稚園教師  
及有興趣人士

名額：18

A admissão é por  
ordem de inscrição.  
Os participantes  
admitidos deverão  
deslocar-se ao

Instituto Cultural para  
pagamento da taxa de inscrição.

Idioma: Inglês

Nota: Os participantes  
não podem participar  
no workshop.

Anim'Arte Nam Van  
MOP 80

Target Participants:

Theatre makers,

art educators,

kindergarten teachers

and interested parties

No. of Participants: 18

Registration on a  
first-come, first-served  
basis. Accepted

applicants will need  
to pay the fee at the

Cultural Affairs Bureau.

Language: English

Note: Participants must  
attend all activities of  
the workshop.



嬰兒劇場專為剛出生到學行時期的小寶寶而設。透過感知體驗，讓寶寶探索和互動，激發其想像力。來自澳洲的 Polyglot 創團將教授嬰兒劇場的創意設計、內容取材、表演技巧、觀演關係、安全及技術等技巧。參加者更可親手製作道具，探索如何運用身體及表情，為嬰兒設計感知體驗。

Theatre for Babies is specially for newborns to pre-walking babies. Through sensory experiences, it engages the little ones to explore and interact, thus stimulates their imagination. Polyglot Theatre from Australia will impart its knowledge about theatre for babies, including creative design, content development, performance skills, relationship between audience and performers, safety, and other techniques. Participants can also make their own props and explore methods of using their body and facial expressions to design a sensory experience for babies.

## POLYGLOT 劇團 ( 澳洲 ) X 大老鼠兒童戲劇團

## POLYGLOT THEATRE (AUSTRALIA) X BIG MOUSE KIDS DRAMA GROUP

polyglot  
theatre.co/creativeplay

# 藝穗評地 2018

## FRINGE CRÍTICA 2018

### FRINGE REVIEWS 2018

無提示、無線索，該如何尋寶？港澳台馬四地藝評人為你提供線索，讓你發掘今年藝穗節的寶庫！

#### 藝穗情報科

今年特設“藝穗情報科”，港澳台三地導師特訓你成為藝文記者，闖入後臺，搜羅各樣情報，尋找秘寶！

想成為藝文記者？請即到  
[www.icm.gov.mo/eform/event](http://www.icm.gov.mo/eform/event) 報名，  
12月7日截止啦！

導師：鄒欣寧（台灣）、陳國慧（香港）、  
莫兆忠（澳門）、鄭冬（澳門）

**Sem dicas e sem pistas, como podermos encontrar tesouros?**  
Criticos de Hong Kong, Macau, Taiwan e Malásia vão dar pistas para descobrir o tesouro do Festival Fringe.

**Without tips and clues, how can we find treasures?** Critics from Hong Kong, Macao, Taiwan and Malaysia will provide hints for you to discover the treasure of the Fringe Festival.

#### DIVISÃO DE INFORMAÇÃO FRINGE

A Divisão de Informação Fringe foi criada este ano. Formadores de Hong Kong, Macau e Taiwan vão treiná-lo para ser um jornalista de artes e cultura. Poderá entrar nos bastidores para recolher todo o tipo de informações. Vamos descobrir os tesouros secretos deste Festival Fringe.

**FRINGE INTELLIGENCE DIVISION**  
Fringe Intelligence Division is specially founded this year. Instructors from Hong Kong, Macao and Taiwan will train you to be an arts and culture reporter. You can enter the backstage to collect all kinds of information and secret treasures in this Fringe Festival.

**Quer ser um repórter do Fringe?**  
Inscrive-se em [www.icm.gov.mo/eform/event](http://www.icm.gov.mo/eform/event), até dia 7 de Dezembro.

**Want to become an arts and culture reporter?**  
Please sign up at [www.icm.gov.mo/eform/event](http://www.icm.gov.mo/eform/event) by 7th December.

**Formadores:** Tsou Shin-Ning (Taiwan), Chan Kwok Wai (Hong Kong), Mok Sio Chong (Macao) e Cheang Tung (Macao)

**Instructors:** Tsou Shin-Ning (Taiwan), Chan Kwok Wai (Hong Kong), Mok Sio Chong (Macao) and Cheang Tung (Macao)

**17/1**

三 / 4.\* / Wed  
19:00-22:00

南灣 - 雅文湖畔  
免費  
名額：25  
以先到先得形式報名，  
額滿即止  
講者：  
朱振威（香港）  
莫兆忠（澳門）  
鄒欣寧（台灣）  
曾詠韻（馬來西亞）  
語言：粵語、普通話

Anim'Arte Nam Van  
Entrada livre  
N.º de participantes: 25  
A admissão é por  
ordem de inscrição  
Oradores:  
Leon Chu (Hong Kong)  
Mok Sio Chong (Macao)  
Tsou Shin-Ning (Taiwan)  
Mark Chang (Malaysia)  
Idiomas: Cantonense e  
mandarin

#### 主題座談： 網絡時代的劇場書寫

#### PALESTRAS TEMÁTICAS: ESCREVER PARA TEATRO NA ERA DIGITAL

#### THEMATIC TALKS: THEATRE WRITING IN THE DIGITAL AGE

從報刊到臉書時代，閱聽媒體急速發展，藝文書寫如何在不斷更新的環境下，持續、適應或抵抗？港澳台馬四地資深藝文工作者將分享個人經驗，談及環境觀察，回答“我們該如何寫下去？”的問題。

**Dos jornais ao Facebook, com os meios digitais a crescerem rapidamente, como poderá a escrita artística e cultural manter o ritmo, adaptar-se ou resistir a este ambiente em constante evolução?** Experiêntes escritores da área artística e cultural de Hong Kong, Macau, Taiwan e Malásia partilham experiências pessoais, falam sobre o ambiente actual e tentam responder à pergunta “como é que podemos continuar a escrever?”.

#### 藝穗擂台

#### ARENA FRINGE

#### FRINGE ARENA

港澳台馬四地藝評人走進藝穗節的演出場地，觀察、交流，從不同的文化背景與觀演經驗，帶來不一樣的觀演角度。歡迎觀眾及創作人一同參與。

**Criticos de Hong Kong, Macau, Taiwan e Malásia vêm observar e partilhar os seus pontos de vista e opiniões acerca dos espectáculos do Fringe. Os seus diferentes contextos culturais e diversas experiências artistas-público ajudar-nos-ão a ter outra perspectiva quando apreciamos os espectáculos. Venha participar nesta Arena e ganhar inspiração.**

**Critics from Hong Kong, Macao, Taiwan and Malaysia are here to observe and share their points of view and thoughts on Fringe performances. Their diverse cultural backgrounds and actor-audience experiences will bring us another perspective on watching the performances. Come and join this Arena for more inspirations.**

承辦單位  
Coordenação  
Coordinator

合作單位  
Colaboração  
Collaborators

IATC  
HKG

#### 評論書寫

#### ANÁLISES CRÍTICAS

#### REVIEWS WRITING

藝穗評地將一如以往，邀請藝評人於觀看節目後撰寫精采評論，發表個人觀點。想了解更多，歡迎瀏覽以下網站：

[reviews.macautheatre.org.mo/](http://reviews.macautheatre.org.mo/)

**Criticos farão as suas importantes análises após assistirem aos espetáculos do Fringe e partilharão as suas opiniões. Visite o site para saber as últimas críticas:**

[reviews.macautheatre.org.mo/](http://reviews.macautheatre.org.mo/)

**Critics will write insightful reviews after watching Fringe performances and share their personal points of view. Visit the following website for the latest reviews:**

[reviews.macautheatre.org.mo/](http://reviews.macautheatre.org.mo/)

**18/1**

四 / 5.\* / Thu  
19:00-21:30

舊法院大樓  
免費  
語言：普通話、英語  
名額：40  
以先到先得形式報名，  
額滿即止

Edifício do Antigo Tribunal  
Entrada livre  
Idiomas: Mandarin and English  
N.º de participantes: 40  
A admissão é por ordem de inscrição

Old Court Building  
Free  
Languages: Mandarin and English  
No. of Participants: 40  
Registration on a  
first-come, first-served  
basis

## “節慶圍城 2.0”

### 藝術節慶交流會

#### “FESTIVAIS DE ARTES NAS CIDADES 2.0”

#### SESSÃO DE PARTILHA SOBRE FESTIVAIS DE ARTES

#### “ART FESTIVALS IN THE CITIES 2.0”

#### SHARING SESSION ON ARTS FESTIVALS

去年澳門城市藝穗節首次舉行“節慶圍城”亞洲藝術節慶交流會，讓業界了解各地藝穗及藝術交流計劃的特色，加強跨地域的溝通。今年將邀請外地演藝活動策劃人，分享其節慶活動及當地文化生態；藉著面對面的交流，讓有意到外地演出的藝團，掌握第一手資訊，作為出征外地的最佳裝備。

\* 交流會演講嘉賓稍後於藝穗節網站公佈

No ano passado, o Festival de Fringe da Cidade de Macau realizou pela primeira vez a sessão “Festivais de Arte nas Cidades”. Grupos artísticos locais tiveram a oportunidade de conhecer outros festivais fringe, novas possibilidades de intercâmbio cultural no exterior e de melhorarem a comunicação entre os festivais de arte das cidades. Este ano, responsáveis por festivais de artes do exterior são convidados a falar dos seus eventos e ambientes culturais. Através da comunicação cara a cara, grupos locais de arte que pretendam realizar actividades fora de Macau podem receber informação em primeira mão.

\* A lista de convidados será anunciada no site do Fringe.

Last year, the Macao City Fringe Festival held the “Art Festivals in the Cities” Sharing Session on Asian Arts Festivals for the first time. It helped art groups in Macao to know more about various fringe festivals and art exchange schemes abroad, and enhanced cross-regional communications. This year, key persons from foreign art festivals are invited to share their events and local cultural environments. Through face-to-face communication, local art groups that intend to perform abroad can be equipped with the first-hand information.

\* Guest list will be announced on the Fringe website.

## 活動報名資訊

### INSCRIÇÕES NO FESTIVAL EXTRA

#### EXTENDED ACTIVITIES ENROLMENT

12月8日早上九時起接受網上報名；  
12月11日早上九時起接受電話報名，報名開放至活動舉辦前一天或額滿即止。

網上報名：[www.icm.gov.mo/eform/event](http://www.icm.gov.mo/eform/event)  
電話報名：(853) 8399 6699 (辦公時間)

詳情請參閱藝穗節網頁：  
[www.macaicityfringe.gov.mo](http://www.macaicityfringe.gov.mo)

As inscrições online estão abertas a partir das 9 horas do dia 8 de Dezembro; As inscrições por telefone abrem às 9 horas do dia 11 de Dezembro. As inscrições encerram no dia anterior à actividade e a admissão é por ordem de inscrição.

Online registration will be open from 9am, 8th December; Telephone registration will be open from 9am, 11th December. Registration will be closed the day before the activity and is on a first-come, first-served basis.

Online registration: [www.icm.gov.mo/eform/event](http://www.icm.gov.mo/eform/event)  
Telephone registration: (853) 8399 6699 (during office hours)

Para mais informações visite o nosso website: [www.macaicityfringe.gov.mo](http://www.macaicityfringe.gov.mo)

Please visit the Festival's official website for details: [www.macaicityfringe.gov.mo](http://www.macaicityfringe.gov.mo)

1月  
JAN

# 節目表 CALENDÁRIO CALENDAR

<b>12</b>	<b>五 / 6.<sup>ª</sup> / FRI</b>	<b>13</b>	<b>六 / SÁB. / SAT</b>	<b>14</b>	<b>日 / DOM. / SUN</b>												
<b>澳門百味圖</b> <i>Retrato dos Sabores de Macau</i> Portrait of Macao's Flavours 13:00 <b>錦堂</b> <i>Jin-Tang</i> 20:00	<b>鄉愁的妮雅庶</b> <i>Niyaro: Anseio pela Pátria</i> Niyan: Yearning for Homeland 20:00 <b>時常在心裡</b> <i>Sempre no Meu Coração</i> Always in My Heart 21:00	<b>古老的歌舞和當代行為藝術的煙工作坊</b> <i>Workshop Sobre Dança, Canções Antigas e Arte Performática</i> Workshop on Ancient Dance, Songs and Contemporary Performance Art 11:00	<b>米羅實驗室</b> <i>Laboratório Miró</i> Miro Lab <b>相片展覽</b> <i>Exposição de Fotografia</i> Photo Exhibition 11:00	<b>澳門百味圖</b> <i>Retrato dos Sabores de Macau</i> Portrait of Macao's Flavours 13:00 <b>現場展示表演</b> <i>Museu Vivo</i> Live Museum 14:30	<b>我老豆擔巴士</b> <i>O Meu Pai é Motorista de Autocarro</i> My Old Man is a Bus Driver 14:30 <b>時常在心裡</b> <i>Sempre no Meu Coração</i> Always in My Heart 21:00												
<b>兩個維・四圍碑：“過境邊緣”單車遊</b> <i>Em Movimento - Passeio Criativo de Bicicleta</i> On the Move - Creative Bicycle Ride 11:00	<b>圖像搜集</b> <i>Recolha de Imagens</i> Image Collection <b>地圖搜集</b> <i>Recolha de Mapas</i> Map Collection <b>聲音搜集</b> <i>Recolha de Sons</i> Sound Collection 10:00	<b>米羅實驗室</b> <i>Laboratório Miró</i> Miro Lab <b>相片展覽</b> <i>Exposição de Fotografia</i> Photo Exhibition 11:00	<b>現場展示表演</b> <i>Museu Vivo</i> Live Museum 14:30	<b>流浪兔</b> <i>O Coelho Vagabundo</i> Wandering Rabbit 11:00, 15:00	<b>我老豆擔巴士</b> <i>O Meu Pai é Motorista de Autocarro</i> My Old Man is a Bus Driver 14:30 <b>愛情禮物拍賣會</b> <i>Leilão de Histórias de Amor</i> The Auction of Love Stories 17:00, 21:00												
<b>澳門百味圖</b> <i>Retrato dos Sabores de Macau</i> Portrait of Macao's Flavours 13:00 <b>錦堂</b> <i>Jin-Tang</i> 14:30, 20:00	<b>鄉愁的妮雅庶</b> <i>Niyaro: Anseio pela Pátria</i> Niyan: Yearning for Homeland 15:30	<b>時常在心裡</b> <i>Sempre no Meu Coração</i> Always in My Heart 21:00	<b>古老的歌舞和當代行為藝術的煙工作坊</b> <i>Workshop Sobre Dança, Canções Antigas e Arte Performática</i> Workshop on Ancient Dance, Songs and Contemporary Performance Art 13:00	<b>米羅實驗室</b> <i>Laboratório Miró</i> Miro Lab <b>相片展覽</b> <i>Exposição de Fotografia</i> Photo Exhibition 11:00	<b>我老豆擔巴士</b> <i>O Meu Pai é Motorista de Autocarro</i> My Old Man is a Bus Driver 14:30 <b>時常在心裡</b> <i>Sempre no Meu Coração</i> Always in My Heart 21:00												
<b>15</b>	<b>一 / 2.<sup>ª</sup> / MON</b>	<b>16</b>	<b>二 / 3.<sup>ª</sup> / TUE</b>	<b>17</b>	<b>三 / 4.<sup>ª</sup> / WED</b>												
<b>流浪兔</b> <i>O Coelho Vagabundo</i> Wandering Rabbit 10:30, 15:00	<b>愛情禮物拍賣會</b> <i>Leilão de Histórias de Amor</i> The Auction of Love Stories 19:30	<b>澳門百味圖</b> <i>Retrato dos Sabores de Macau</i> Portrait of Macao's Flavours 13:00	<b>裂隙——城市中的身體表演 I</b> <i>Fendas - Performance Física na Cidade I</i> Cracks - Physical Performance in the City I 16:30, 17:30	<b>傻佬四圓彈</b> <i>Idiot - Syncrasy</i> 20:00	<b>澳門百味圖</b> <i>Retrato dos Sabores de Macau</i> Portrait of Macao's Flavours 13:00 <b>裂隙——城市中的身體表演 II</b> <i>Fendas - Performance Física na Cidade I</i> Cracks - Physical Performance in the City I 16:30, 17:30	<b>藝穗評地 2018 — 主題座談：網絡時代的劇場書寫</b> <i>Fringe Critica 2018 - Palestras Temáticas: Escritor para Teatro na Era Digital</i> Fringe Reviews 2018 - Thematic Talks: Theatre Writing in the Digital Age 19:00	<b>愛情禮物拍賣會</b> <i>Leilão de Histórias de Amor</i> The Auction of Love Stories 19:30	<b>傻佬四圓彈</b> <i>Idiot - Syncrasy</i> 20:00	<b>白兔子·紅兔子</b> <i>Coelhos Branco e Vermelho</i> White Rabbit Red Rabbit 20:00	<b>澳門百味圖</b> <i>Retrato dos Sabores de Macau</i> Portrait of Macao's Flavours 13:00	<b>裂隙——城市中的身體表演 II</b> <i>Fendas - Performance Física na Cidade II</i> Cracks - Physical Performance in the City II 15:00, 17:00	<b>白兔子·紅兔子</b> <i>Coelhos Branco e Vermelho</i> White Rabbit Red Rabbit 20:00	<b>18</b>	<b>四 / 5.<sup>ª</sup> / THU</b>	<b>19</b>	<b>五 / 6.<sup>ª</sup> / FRI</b>	
<b>澳門百味圖</b> <i>Retrato dos Sabores de Macau</i> Portrait of Macao's Flavours 13:00	<b>裂隙——城市中的身體表演 I</b> <i>Fendas - Performance Física na Cidade I</i> Cracks - Physical Performance in the City I 16:30, 17:30	<b>傻佬四圓彈</b> <i>Idiot - Syncrasy</i> 20:00	<b>澳門百味圖</b> <i>Retrato dos Sabores de Macau</i> Portrait of Macao's Flavours 13:00	<b>藝穗評地 2018 — 主題座談：網絡時代的劇場書寫</b> <i>Fringe Critica 2018 - Palestras Temáticas: Escritor para Teatro na Era Digital</i> Fringe Reviews 2018 - Thematic Talks: Theatre Writing in the Digital Age 19:00	<b>愛情禮物拍賣會</b> <i>Leilão de Histórias de Amor</i> The Auction of Love Stories 19:30	<b>傻佬四圓彈</b> <i>Idiot - Syncrasy</i> 20:00	<b>白兔子·紅兔子</b> <i>Coelhos Branco e Vermelho</i> White Rabbit Red Rabbit 20:00	<b>澳門百味圖</b> <i>Retrato dos Sabores de Macau</i> Portrait of Macao's Flavours 13:00	<b>裂隙——城市中的身體表演 II</b> <i>Fendas - Performance Física na Cidade II</i> Cracks - Physical Performance in the City II 15:00, 17:00	<b>白兔子·紅兔子</b> <i>Coelhos Branco e Vermelho</i> White Rabbit Red Rabbit 20:00	<b>《bolero》身體工作坊</b> <i>bolero Workshop</i> bolero Workshop 19:00	<b>《bolero》身體工作坊</b> <i>bolero Workshop</i> bolero Workshop 19:00	<b>《bolero》身體工作坊</b> <i>bolero Workshop</i> bolero Workshop 19:00	<b>18</b>	<b>日 / DOM. / SUN</b>	<b>19</b>	<b>五 / 6.<sup>ª</sup> / FRI</b>
<b>嬰兒劇場創意製作工作坊</b> <i>Teatro para Bebés - Workshop de Produção Criativa</i> Creative Production Workshop on Theatre for Babies 10:00, 14:30	<b>澳門百味圖</b> <i>Retrato dos Sabores de Macau</i> Portrait of Macao's Flavours 13:00	<b>舞蹈互動裝置《日常編舞》</b> <i>Instalação Interactiva de Dança: Tu Coreografas</i> Interactive Dance Installation: You Choreograph 13:00	<b>表現式體育身體工作坊</b> <i>Workshop de Expressão Física</i> Physical Expression Workshop 15:00	<b>裂隙——城市中的身體表演 III</b> <i>Fendas - Performance Física na Cidade III</i> Cracks - Physical Performance in the City III 15:00, 17:00	<b>人造玫瑰</b> <i>Rosas Artificiais</i> Artificial Roses <b>裝置藝術展</b> <i>Instalação</i> Installation 15:00	<b>身體感官系列：《倒行激思》</b> <i>Série Sensações Corporais: Making Space</i> Bodily Sensation Series: Making Space 17:30	<b>歡樂假期</b> <i>Férias</i> Holidays 20:00	<b>裂隙——城市中的身體表演 III</b> <i>Fendas - Performance Física na Cidade III</i> Cracks - Physical Performance in the City III 15:00, 17:00	<b>人造玫瑰</b> <i>Rosas Artificiais</i> Artificial Roses <b>裝置藝術展</b> <i>Instalação</i> Installation 15:00	<b>《bolero》身體工作坊</b> <i>bolero Workshop</i> bolero Workshop 19:00	<b>《bolero》身體工作坊</b> <i>bolero Workshop</i> bolero Workshop 19:00	<b>《bolero》身體工作坊</b> <i>bolero Workshop</i> bolero Workshop 19:00	<b>20</b>	<b>六 / SÁB. / SAT</b>	<b>21</b>	<b>日 / DOM. / SUN</b>	
<b>嬰兒劇場創意製作工作坊</b> <i>Teatro para Bebés - Workshop de Produção Criativa</i> Creative Production Workshop on Theatre for Babies 10:00, 14:30	<b>澳門百味圖</b> <i>Retrato dos Sabores de Macau</i> Portrait of Macao's Flavours 13:00	<b>舞蹈互動裝置《日常編舞》</b> <i>Instalação Interactiva de Dança: Tu Coreografas</i> Interactive Dance Installation: You Choreograph 13:00	<b>表現式體育身體工作坊</b> <i>Workshop de Expressão Física</i> Physical Expression Workshop 15:00	<b>裂隙——城市中的身體表演 III</b> <i>Fendas - Performance Física na Cidade III</i> Cracks - Physical Performance in the City III 15:00, 17:00	<b>人造玫瑰</b> <i>Rosas Artificiais</i> Artificial Roses <b>裝置藝術展</b> <i>Instalação</i> Installation 15:00	<b>身體感官系列：《倒行激思》</b> <i>Série Sensações Corporais: Making Space</i> Bodily Sensation Series: Making Space 17:30	<b>歡樂假期</b> <i>Férias</i> Holidays 20:00	<b>裂隙——城市中的身體表演 III</b> <i>Fendas - Performance Física na Cidade III</i> Cracks - Physical Performance in the City III 15:00, 17:00	<b>人造玫瑰</b> <i>Rosas Artificiais</i> Artificial Roses <b>裝置藝術展</b> <i>Instalação</i> Installation 15:00	<b>《bolero》身體工作坊</b> <i>bolero Workshop</i> bolero Workshop 19:00	<b>《bolero》身體工作坊</b> <i>bolero Workshop</i> bolero Workshop 19:00	<b>《bolero》身體工作坊</b> <i>bolero Workshop</i> bolero Workshop 19:00	<b>20</b>	<b>六 / SÁB. / SAT</b>	<b>21</b>	<b>日 / DOM. / SUN</b>	
<b>購票</b> 門票於 12 月 8 日（星期五）上午 10 時起在澳門售票網公開發售，電話及網上訂票由 12 月 8 日（星期五）中午 12 時開通。	<b>熱線及網址</b> 澳門: (853) 2855 5555 香港: (852) 2380 5083 中國內地: (86) 139 269 1111 網址: <a href="http://www.macauticket.com">www.macauticket.com</a>	<b>BILHETES</b> Os bilhetes estão à venda a partir das 10:00 horas do dia 8 de Dezembro de 2017 (sexta-feira) na Bilheteira Online de Macau. Reserva de bilhetes online e por telefone a partir das 12:00 horas do dia 8 de Dezembro de 2017 (sexta-feira).	<b>AVISOS</b> 1. O público deverá chegar ao local 10 minutos antes do início do espetáculo. A Organização reserva-se o direito de decidir qual o momento conveniente para a entrada dos retardatários; 2. Os espetáculos do Fringe são para um público a partir dos 6 anos de idade a menos que seja especificado; 3. Todos os telemóveis e aparelhos que emitem som e luz devem ser desligados durante as actuações; 4. A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas; 5. Para não perturbar espetáculos e o público, é estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da organização; 6. Em caso de condições meteorológicas adversas, consulte os websites oficiais do IC e do Festival Fringe da Cidade de Macau, a página de Facebook Fringe e a conta do Wechat do IC;	<b>TICKETING</b> Tickets are available through the Macau Ticketing Network from 10am on 8 <sup>th</sup> December 2017 (Friday). Telephone and online bookings are available from 12pm on 8 <sup>th</sup> December 2017 (Friday).	<b>NOTICE</b> 1. Audience members are strongly advised to arrive 10 minutes before the performances start. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted; 2. Fringe performances are suitable for audiences aged 6 or above, unless otherwise specified; 3. All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances; 4. The organiser reserves the right to change the programme and/or the cast of performers at any time; 5. To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited unless expressly authorised by the organiser; 6. In case of adverse weather conditions, please check IC's website, Macao City Fringe Festival's website, Macao City Fringe Festival's page on Facebook and IC's Wechat account for the latest updates; 7. Seating is not assigned and is available on a first-come, first-served basis; 8. The Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government reserves the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms.	<b>DESCONTOS</b> Desconto de 12% na compra de bilhetes superior a 200 para portadores de cartões do ICBC (Incluindo cartões de crédito do ICBC, Cartão de Débito ICBC e o Cartão Pré-pago ICBC).	<b>DISCOUNTS</b> 12% discount for ticket purchase over MOP200 with ICBC Cards (including ICBC Credit Card, ICBC Debit Card and ICBC Prepaid Card).	<b>COUNTER SALES</b> Macao G/F, 71-B Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida G/F, Palácio Bldg, 108 Rua de Francisco Xavier Pereira (next to Café do Coral) G/F, Palácio Bldg, 176-186 Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, R/C Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Ed. Lei Man, R/C-F, Taipa Hong Kong Rm 2, 17/F, Kaiser Centre, 18, Centre Street, Western District, Hong Kong (Sai Ying Pun Station Exit B3) Tel: (852) 2380 5083 Fax: (852) 2391 6339	<b>COUPON SALES</b> Macau G/F, 71-B Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida G/F, Palácio Bldg, 108 Rua de Francisco Xavier Pereira (next to Café do Coral) G/F, Palácio Bldg, 176-186 Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, R/C Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Ed. Lei Man, R/C-F, Taipa Hong Kong Rm 2, 17/F, Kaiser Centre, 18, Centre Street, Western District, Hong Kong (Sai Ying Pun Station Exit B3) Tel: (852) 2380 5083 Fax: (852) 2391 6339	<b>LINHAS TELEFÔNICAS E WEBSITE</b> Macau: (853) 2855 5555 Hong Kong: (852) 2380 5083 Interior da China: (86) 139 269 1111 Website: <a href="http://www.macauticket.com">www.macauticket.com</a>	<b>HOTLINES AND WEBSITE</b> Macao: (853) 2855 5555 Hong Kong: (852) 2380 5083 Mainland China: (86) 139 269 1111 Website: <a href="http://www.macauticket.com">www.macauticket.com</a>						

## 購票指南 AQUISIÇÃO DE BILHETES BOOKING GUIDE

### 購票

門票於 12 月 8 日（星期五）上午 10 時起在澳門售票網公開發售，電話及網上訂票由 12 月 8 日（星期五）中午 12 時開通。

### 購票優惠

憑工銀卡（包括工銀信用卡、工銀借記卡及工銀預付卡）購票滿澳門幣 200 元可享八八折優惠。

### 購票地點

澳門  
荷蘭園正街 71 號 B 地下

俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 層  
(即大家樂旁)

台山巴波沙大馬路 176-186 號地下

氹仔海大馬路文化中心

氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F 蘆

香港  
西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓

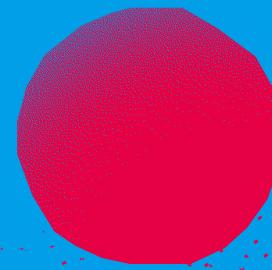
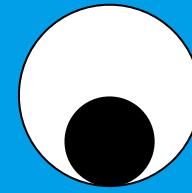
2 號室 (西營盤鐵站 B3 出口)

電話: (852) 2380 5083

傳真: (852) 2391 6339

網址: [www.macauticket.com](http://www.macauticket.com)

&lt;p



# 場地 LOCAIS VENUES

議事亭前地 <b>LARGO DO SENADO</b> SENADO SQUARE	祐漢新村第四街休憩區 <b>ZONA DE LAZER DA RUA QUATRO DO BAIRRO IAO HON</b>	南灣·雅文湖畔 <b>ANIM'ARTE NAM VAN</b>	李寶椿街巴士站 <b>PARAGEM DE AUTOCARRO NA RUA DE LEI POU CHON</b>	曉角實驗室 <b>TEATRO EXPERIMENTAL HIU KOK</b>	營地活動中心 <b>CENTRO DE ACTIVIDADES DE S. DOMINGOS</b>	饒宗頤學藝館 <b>ACADEMIA JAO TSUNG-I</b>	氹仔圖書館 <b>BIBLIOTECA DA TAIPA</b>
區華利前地 <b>PRAÇA JORGE ÁLVARES</b> JORGE ÁLVARES SQUARE	LEISURE AREA AT RUA QUATRO DO BAIRRO IAO HON	南灣湖景大馬路 (政府總部對面) AVENIDA DA PRAIA GRANDE (DO LADO OPPOSTO À SEDE DO GOVERNO / OPPOSITE THE GOVERNMENT HEADQUARTERS)	BUS STOP AT RUA DE LEI POU CHON	HIU KOK EXPERIMENTAL THEATRE	ST. DOMINGOS ACTIVITY CENTRE	JAO TSUNG-I ACADEMY	氹仔中央公園地庫 1 層 RUA DE SENG TAU PARQUE CENTRAL DA TAIPA, 1. <sup>st</sup> CAVE
大三巴牌坊 <b>RUÍNAS DE S. PAULO</b> RUINS OF ST. PAUL'S	WONDERWALL COFFEE	和隆街 54 號 A RUA DO VOLONG, N. <sup>o</sup> 54A	舊法院大樓 <b>EDIFÍCIO DO ANTIGO TRIBUNAL</b>	李寶椿街 (近巴波沙體育中心) RUA DE LEI POU CHON (PERTO DO CENTRO DESPORTIVO TAMAGNINI BARBOSA / NEAR TAMAGNINI BARBOSA SPORTS CENTRE)	漁翁街 354-408 號南豐工業大廈第一期 12 樓 A 室 RUA DOS PESCADORES, N. <sup>o</sup> 354-408, EDIFÍCIO INDUSTRIAL NAM FONG, BLOCO I, 12. <sup>th</sup> A	米穀巷營地街市市政綜合大樓四樓 TRAVESSA DO SORIANO, COMPLEXO MUNICIPAL DO MERCADO DE S. DOMINGOS, 4. <sup>th</sup>	黑沙海灘 <b>PRAIA DE HAC SÁ</b>
群隊街 <b>RUA DO REBANHO</b>	MICO CAFÉ	新勝街 78 號 A RUA DE TOMÁS VIEIRA, N. <sup>o</sup> 78A	OLD COURT BUILDING	九號碼頭 <b>PONTE N.<sup>o</sup> 9</b> PIER NO. 9	曉角藝術中心 <b>HIU KOK ARTS CENTRE</b>	ZONA DE LAZER DA RUA DO PAI KOK, TAIPA	何東圖書館 <b>BIBLIOTECA SIR ROBERT HO TUNG</b>
三盞燈休憩區 <b>ZONA DE LAZER DA ROTUNDA DE CARLOS DA MAIA</b> LEISURE AREA AT ROTUNDA DE CARLOS DA MAIA		南灣大馬路 (近區華利前地) AVENIDA DA PRAIA GRANDE (PERTO DA PRAÇA DE JORGE ÁLVARES / NEAR JORGE ÁLVARES SQUARE)	澳門藝術博物館 <b>MUSEU DE ARTE DE MACAU</b>	比厘喇馬忌士街 RUA DO DR. LOURENÇO PEREIRA MARQUES	提督馬路 163-165 號合和工業大廈 3 樓 A 座 AVENIDA DO ALMIRANTE LACERDA, N. <sup>o</sup> 163-165, EDIFÍCIO INDUSTRIAL HOPEWELL 3. <sup>th</sup> A	LEISURE AREA AT RUA DO PAI KOK, TAIPA	尚頂前地 <b>LARGO DE SANTO AGOSTINHO, N.<sup>o</sup> 3</b>

節目及活動查詢 / **INFORMAÇÕES / ENQUIRIES**  
**8399 6699** (辦公時間 / HORÁRIO DE EXPEDIENTE / DURING OFFICE HOURS)  
**FRINGE@ICM.GOV.MO**  
**WWW.MACAUCITYFRINGE.GOV.MO**

藝穗節網頁 /  
**FRINGE WEBSITE**

